

日越外交関係40周年記念

# 鳥羽美花展

残された風景— forever in one's soul

2013年11月23日(土)—12月15日(日)

開館時間9:00—17:00 月曜日休館

ベトナム・ホーチミン市美術館

## Toba Mika Exhibition

“Sceneries Remained—forever in one's soul”

to commemorate the 40th Anniversary of Japan-Vietnam Diplomatic relations

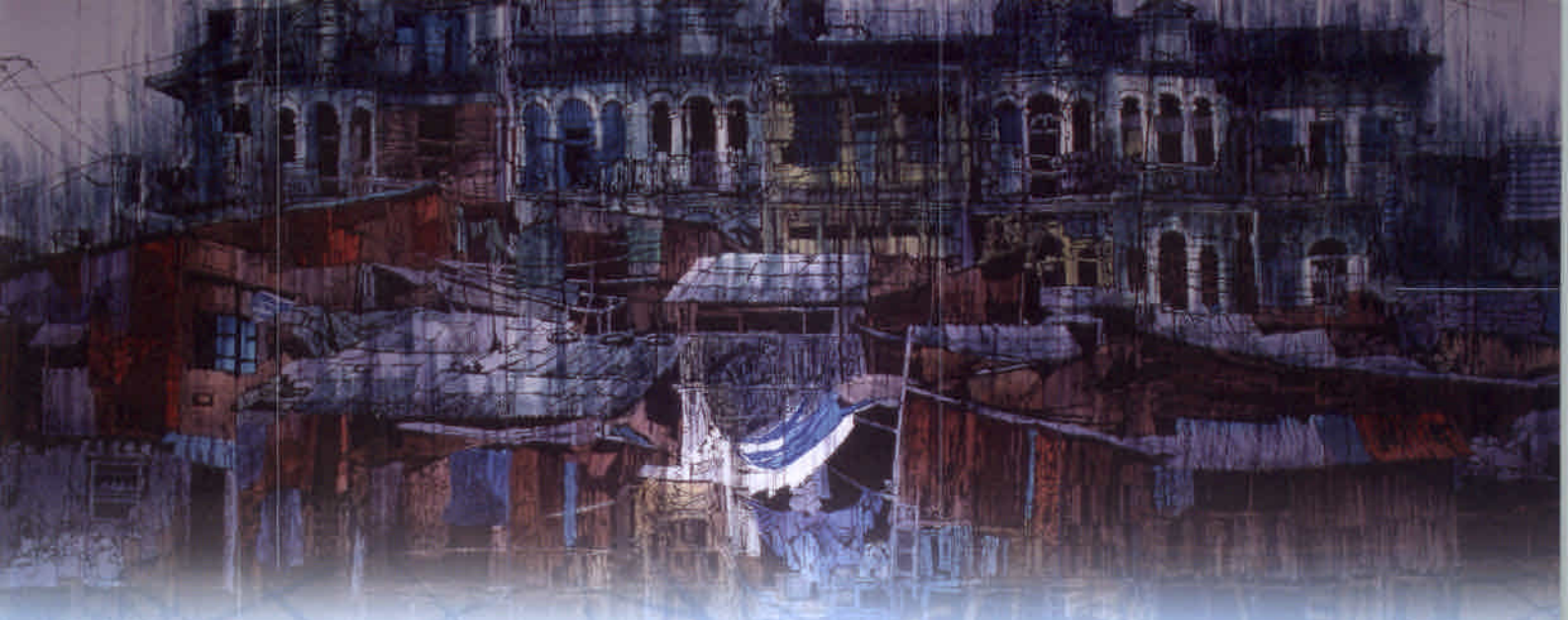
at Fine Arts Museum of Ho Chi Minh City  
[ 97A, Pho Duc Chinh St., District 1, Ho Chi Minh City ]

from November 23rd — December 15th 2013

Museum Hours: Tuesday-Sunday 9 a.m. to 5:00 p.m. / Closed Monday







## 日越外交関係40周年記念 鳥羽美花展 残された風景— forever in one's soul

鳥羽美花が約20年にわたって、日本独自の伝統技法「型染め」で追いつけたベトナム。この間、ベトナムは目覚ましく発展し、日本との経済交流も格段に広がりました。そして本年、日本との外交関係は40周年を迎えます。この記念すべき年にホーチミン市美術館で鳥羽美花展を開催します。ホーチミンは鳥羽美花の制作活動の原点であり、大きな転換をもたらした場所です。

今回の展覧会は、ベトナム人デザイナーが鳥羽美花の世界をプロデュースします。ベトナムの若い感性で美術館全館に新しい世界観が生まれることでしょう。本展を通じて日本とベトナムとの友情と相互理解が一段と深まれば幸いです。

Vietnamese sceneries enchanted Toba, and she pursued the changing sceneries of Vietnam for the last twenty years, and has produced a number of large Katazome paintings depicting those disappearing sceneries due to the rapid economic development (Katazome is the one thousand years old traditional Japanese dyeing method).

The coming Exhibition is the culmination of her pursuit of Vietnam, and Vietnamese designers will produce Toba's world with the new spirit of Vietnam.

### これまでの主な日越文化交流展

- 2003年 日越外交関係30周年記念「鳥羽美花展」  
(ベトナム国立美術博物館／ハノイ、ホーチミン市美術館／ホーチミン)
- 2005年 鳥羽美花型染展「古都に奏でる悠久の心—フエ」(フエ王宮／大和殿)
- 2010年 平城遷都1300年・ハノイ建都1000年記念  
「型染めで紡ぐ悠久の都—奈良・ハノイ」鳥羽美花展」  
(薬師寺／奈良、文廟・ベトナム国立美術博物館／ハノイ)

### Major Exhibitions for the Japan-Vietnam Cultural Exchanges

- 2003— Toba Mika Exhibition to honor 30th Anniversary of Japan-Vietnam Diplomatic Relations (National Museum of Art in Hanoi / Fine Arts Museum of Ho Chi Minh City)
- 2005— Toba Mika Katazome Exhibition "Playing Eternal Music of Heart in the old city of Hue (Royal Palace in Hue)
- 2010— Toba Mika Exhibition-Nara and Hanoi bound together with Katazome in commemoration of 1300th Anniversary of Nara Heijo-kyo Capital and 1000th Anniversary of Thang Long-Hanoi (Yakusiji Temple in Nara/The Temple of Literature in Hanoi and Vietnam National Museum of Art)

主催— ホーチミン市美術館 日越外交関係40周年記念鳥羽美花展実行委員会

共催— 在ホーチミン日本国総領事館

後援— ベトナム文化スポーツ観光省 在ベトナム日本国大使館  
読売新聞社

助成— 国際交流基金

協賛— トヨタ自動車株式会社 コマツ ハウス食品株式会社 三井不動産株式会社  
三井住友信託銀行 株式会社レコフ 高砂熱学工業株式会社

協力— 全日本空輸株式会社 日本ロジテム株式会社



鳥羽美花(とば みか)

愛知県生まれ。京都市立芸術大学大学院修了。日本独自の染色技法である型染めを駆使し、新たな絵画の世界を切り開いた。ベトナム各地の移ろいゆく風景を描いた一連の大作が、高い評価を受け、ベトナム政府より「文化功労賞」を授与される。国内では「都市文化奨励賞」「京都市芸術新人賞」など19の賞を受賞。2012年にはベトナムをテーマとした作品や文化活動が日越友好関係に貢献したとして外務大臣表彰を受賞。現在、京都精華大学芸術学部教授。

### TOBA MIKA

Born in Aichi Prefecture. Graduated from Kyoto City University of Arts (M.A.). She has developed new style of painting by utilizing Katazome, the traditional dyeing method of Japan. A series of large scale paintings depicting Vietnamese sceneries got critical acclaim and she was awarded "Cultural Testimonial Award" from the Government of the Socialist Republic of Vietnam. In Japan, she has received 19 awards including "Urban Culture Incentive Award" and "Kyoto Arts New Artist Award". In 2012, she received Foreign Minister's Award for her contribution to promote friendship between Japan and Vietnam through her art work and cultural activities. Currently, Professor of Kyoto Seika University of Arts

表面／辿りついた場所Ⅲ 2013年 230×320cm

上／モンズーン 1998年 233×524cm 背景／サイゴン通信 1998年 150×350cm

TOYOTA

KOMATSU

House

三井不動産

三井住友信託銀行

RECOF

高砂熱学工業株式会社

ANA

三井